

## **Discours du Comité de Jumelage Valognes-Stolberg (CJVS) à STOLBERG, mai 2023**

Monsieur le MAIRE de STOLBERG,  
Monsieur le Président du PARTNERSCHAFTSKOMITEE,  
Monsieur le MAIRE de VALOGNES,  
Mesdames et Messieurs les membres des deux comités de jumelage,  
Mesdames et Messieurs,

J'aurais aimé être présente à cette manifestation et passer ces trois jours en votre compagnie.  
Je vous prie de bien vouloir m'excuser de mon absence.

Monsieur Jean-François GOLSE, Vice-Président, va vous donner lecture de mon message.

Nous vous remercions chaleureusement de nous accueillir à Stolberg.  
C'est avec un très grand plaisir que nous sommes aujourd'hui dans votre ville pour célébrer une amitié de plus de trente ans.  
Le dernier déplacement d'un comité dans l'autre ville a eu lieu en 2019, déjà quatre ans, et nous en gardons tous un excellent souvenir.  
Le Covid nous a ensuite tenus éloignés les uns des autres.  
Nous n'oublions pas les dramatiques inondations qui ont provoqué de nombreux dégâts dans votre ville. Nous avons bien pensé à vous lors de ces moments si pénibles.

Lors de notre rencontre à Amiens fin septembre 2022, une délégation de quinze personnes représentant les deux comités, a eu l'opportunité d'échanger en toute simplicité et de communiquer sur des projets respectifs.  
Nous nous sommes réjouis de cette rencontre qui nous a permis de renouer des liens, après cette période difficile de la pandémie et du confinement.  
Ce fut une reprise des contacts qui ne saurait cependant remplacer un véritable séjour.

Les relations entre nos deux jumelages sont un symbole très fort de l'entente entre nos deux villes, de l'entente entre nos deux pays.  
Elles représentent également l'idée de partage, d'échanges durables et d'une solide amitié entre les membres normands et leurs amis de Rhénanie du Nord.

Soyez assurés, Mesdames et Messieurs, que nous ne ménagerons pas nos efforts pour promouvoir notre comité Valognes-Stolberg et que nous serons toujours ravis de vous recevoir dans notre « petit Versailles normand »  
Nous vous donnons rendez-vous pour 2024.

Martine LEFILLIÂTRE  
Présidente du CJVS

## Rede des Comité de Jumelage Valognes-Stolberg in STOLBERG, Mai 2023

Sehr geehrter Herr Bürgermeister von STOLBERG,  
Sehr geehrter Herr Vorsitzender des PARTNERSCHAFTSKOMITEES Stolberg-Valognes,  
Sehr geehrter Herr Bürgermeister von VALOGNES,  
Sehr geehrte Mitglieder der beiden Partnerschaftskomitees,  
Meine Damen und Herren,

sehr gerne hätte ich, Martine LEFILLIATRE, Präsidentin des Partnerschaftskomitees Valognes-Stolberg, an dieser Veranstaltung teilgenommen und diese drei Tage in Ihrer Gesellschaft verbracht. Ich bitte Sie, meine Abwesenheit zu entschuldigen.

Herr Jean-François GOLSE, stellvertretender Vorsitzender, wird Ihnen meine Botschaft verlesen.

Wir danken Ihnen herzlich dafür, dass Sie uns in Stolberg willkommen heißen.

Es ist uns eine sehr große Freude, heute in Ihrer Stadt zu sein, um eine mehr als dreißigjährige Freundschaft zu feiern.

Die letzte Reise eines Komitees in die andere Stadt fand 2019 statt, also bereits vor vier Jahren, und wir alle behalten sie in bester Erinnerung.

Corona hat uns danach weit voneinander entfernt gehalten.

Wir vergessen nicht die dramatischen Überschwemmungen, die in Ihrer Stadt viele Schäden verursacht haben. Wir haben in diesen so schmerzlichen Momenten sehr an Sie gedacht.

Bei unserem Treffen in Amiens Ende September 2022 hatte eine fünfzehnköpfige Delegation aus beiden Komitees die Gelegenheit, sich in aller Einfachheit auszutauschen und über die jeweiligen Projekte zu informieren. Wir haben uns sehr gefreut über dieses Treffen, das es uns ermöglichte, nach der schwierigen Zeit der Pandemie und der Ausgangsverbote wieder Kontakte zu knüpfen.

Es war eine Wiederaufnahme der Kontakte, die jedoch einen echten Aufenthalt nicht ersetzen kann.

Die Beziehungen zwischen unseren beiden Städtepartnerschaften sind ein sehr starkes Symbol für die Verständigung zwischen unseren beiden Städten und die Verständigung zwischen unseren beiden Ländern. Sie stehen auch für die Idee des Teilens, des dauerhaften Austauschs und einer soliden Freundschaft zwischen den Mitgliedern aus der Normandie und unseren Freunden aus Nordrhein-Westfalen.

Seien Sie versichert, meine Damen und Herren, dass wir keine Mühen scheuen werden, um unser Partnerschaftskomitee Valognes-Stolberg zu fördern, und dass wir uns immer freuen, Sie in unserem "kleinen normannischen Versailles" begrüßen zu dürfen.

Wir freuen uns auf ein Wiedersehen im Jahr 2024 !

Martine LEFILLIATRE

Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Valognes-Stolberg